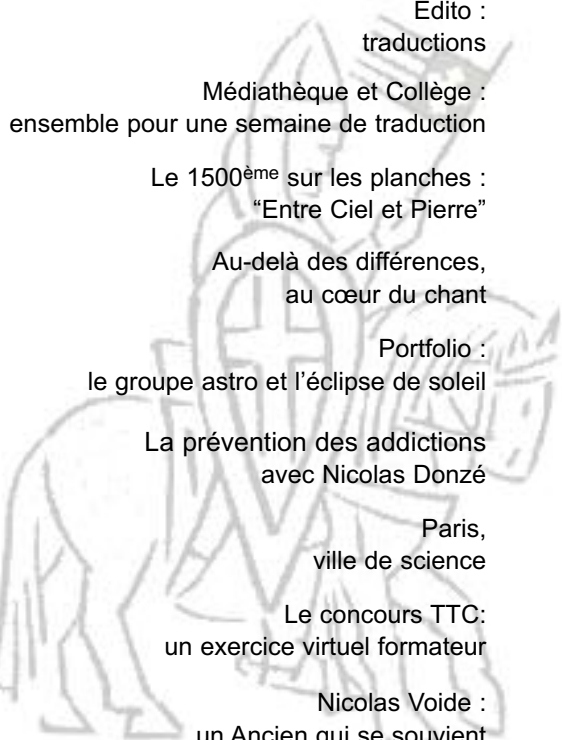


# 167

PAR SEIZE  
N° 20 - juin. 2015

BULLETIN D'INFORMATION DU COLLÈGE DE L'ABBAYE DE ST-MAURICE





Edito : traductions	1
Médiathèque et Collège : ensemble pour une semaine de traduction	2
Le 1500 <sup>ème</sup> sur les planches : "Entre Ciel et Pierre"	4
Au-delà des différences, au cœur du chant	6
Portfolio : le groupe astro et l'éclipse de soleil	8
La prévention des addictions avec Nicolas Donzé	10
Paris, ville de science	12
Le concours TTC: un exercice virtuel formateur	14
Nicolas Voide : un Ancien qui se souvient	16

# Edito :

## traductions



Cet exercice scolaire, parfois pénible et pourtant tellement nécessaire, est bien connu des élèves comme des enseignants. Ainsi, cette année, notre thématique culturelle a abordé cet apprentissage, car la traduction n'est pas seulement un entraînement de plus dans une matière quelconque, mais aussi un travail véritablement formateur. L'éviter serait passer à côté de la spécificité des études gymnasiales. Les deux dernières conférences de la réflexion au sujet de la traduction me permettent aujourd'hui d'illustrer mon propos.

Lorsque M. Ruedi Imbach a montré comment la philosophie occidentale retrouva, par l'entremise de traductions arabes, les concepts élaborés par les Grecs, il présentait les sources de notre pensée, ainsi que tout le travail de précision et de rigueur qu'ont dû déployer de nombreux érudits de différentes cultures. Les études gymnasiales se doivent donc de former, par la traduction, nos esprits à l'exactitude et à la clarté.

D'autre part, M. Georges Nivat, dans un large et riche panorama littéraire, a insisté sur le difficile, voire l'impossible passage de la poésie d'une langue vers une autre. Il est vrai que l'exercice est plein d'écueils, mais il dévoile combien chaque langue est riche et profonde. Il faut donc la découvrir, et un enseignement vraiment classique et humaniste, doit nous y aider.

La traduction est par conséquent double, requérant précision et rigueur, mais aussi humanité et richesse, sans compter qu'elle oscille constamment entre l'analyse et la synthèse. La cultiver, c'est former son esprit et l'ouvrir toujours plus, car « l'expression correcte d'une pensée produit toujours un changement sur l'âme. »



Georges Nivat



admission d'un Secrétaire technique - prise  
charge matérielle de tous les mandats: exemple

• formation - (10 jours hebdo à CH):

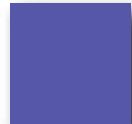
1. 10 jours - 21 h (samedi)
2. 10 jours - 21 h (samedi)

- 10 jours hebdo - 21 h
- 10 jours hebdo - 21 h
- 10 jours hebdo - 21 h



"Biedermann und die Brandstifter"

# Médiathèque et Collège : ensemble pour une semaine de traduction



Les 6, 9 et 16 mars derniers, la Médiathèque Valais St-Maurice a ouvert ses portes à plus d'une centaine d'étudiants du Lycée Collège de l'Abbaye dans le cadre de leur « semaine de traduction ». Ces activités sont ainsi venues enrichir l'enseignement des conférenciers Ruedi Imbach, Georges Nivat, Denis Duboule ou la pièce de théâtre "Biedermann und die Brandstifter" de Max Frisch en version bilingue.

Une première rencontre a réuni les étudiants et le passionné de sinologie Jean Sahli pour une introduction à la langue chinoise avec histoire des caractères, réflexions autour de la traduction, évolution de la calligraphie et initiation pratique à la calligraphie chinoise. Les ateliers d'initiation pratique ont donné lieu à une mise en valeur des travaux d'élèves au sein du collège.

Lors d'une deuxième rencontre, d'autres étudiants ont fait la connaissance de l'écrivain de langue allemande Matthias Zschokke et de sa traductrice Isabelle Rüt ; ils ont échangé en français et en allemand autour du roman intitulé Lieber Niels/Courriers de Berlin et travaillé des traductions et des versions de certains des courriers de Matthias Zschokke.

Au final: un magnifique partenariat entre la Médiathèque et le Collège de St-Maurice, rendu possible grâce aux soutiens d'Étincelles de culture et du projet Collection ch de la Fondation Sophie et Karl Binding.

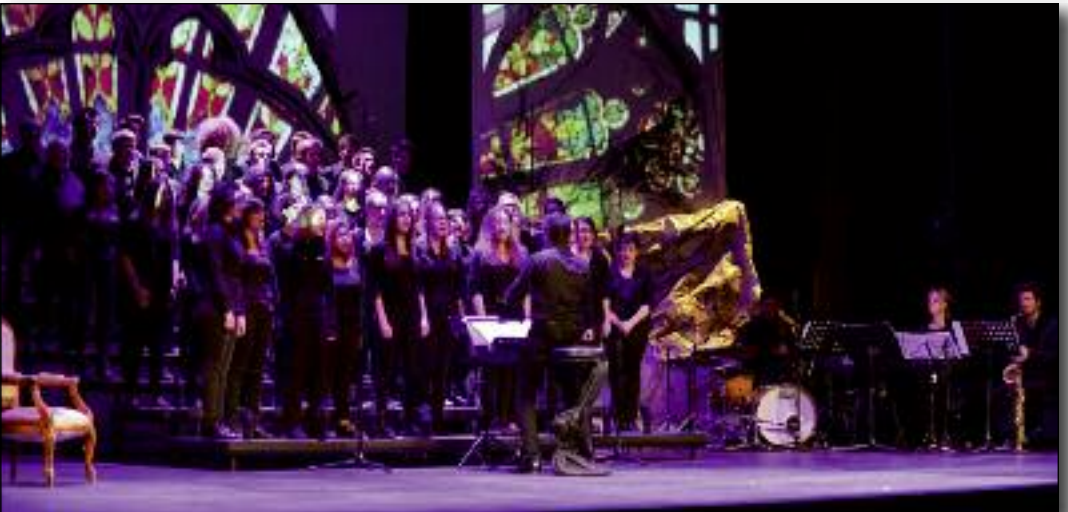


## Le 1500<sup>ème</sup> sur les planches :

### “Entre Ciel et Pierre”

À l'occasion du 1500<sup>ème</sup> anniversaire de l'Abbaye, le Collège a souhaité apporter sa touche artistique aux nombreuses festivités organisées. Trois professeurs se sont donc associés pour créer un spectacle qui retrace l'histoire de St-Maurice, du martyr à nos jours. Bastien Fournier s'est chargé, avec la contribution de quelques élèves, d'écrire et de mettre en scène plus de deux siècles d'histoire. Les huit élèves du groupe théâtre ont interprété une trentaine de personnages, au rythme de la messe en jazz de Peter Schindler. C'est le chœur du Collège, sous la direction de Damien Luy, qui s'est attelé à cette partie musicale. Des décors *Entre Ciel et Pierre*, fruit d'une collaboration entre Alain Mottet et deux mappeurs, ont habillé la scène du Martolet. Le résultat final fut présenté fin mars à un public enthousiaste, charmé par le dynamisme de cinq tableaux qui évoluent du tragique au burlesque.

Une expérience enrichissante pour tous les étudiants qui ont pris part au projet, en tant qu'acteurs, chanteurs, ou même auteurs. Quand notre professeur nous a fait cette proposition, nous avons hésité car aucune de nous n'avait déjà composé pour une pièce de théâtre. Nous nous sommes finalement portées volontaires pour le cinquième tableau qui relate la période contemporaine, plus proche de notre vie d'étudiantes. Une tâche qui s'est révélée ardue, puisque sans contraintes historiques, tout était à inventer. Après plusieurs heures de travail où chacune a pu apporter ses idées, nous avons donné la réplique aux étudiants et aux professeurs, ainsi qu'à des personnages plus comiques, sur un ton léger qui semblait correspondre à notre quotidien. Ce fut donc une belle récompense de voir notre modeste contribution insérée dans cette grande fresque historique.









# Au-delà des différences, au cœur du chant



22 octobre 2014, un bus partant de Saint-Maurice tente de se frayer un chemin à travers les gros nuages chargés de pluie. Il transporte dans son ventre une cinquantaine d'étudiants animés par la passion du chant. Destination : le soleil catalan. Après un long trajet, chacun est soulagé d'apercevoir l'hôtel qui va l'abriter durant cinq jours. Les chanteurs découvrent, satisfaits, une vaste salle où d'autres chœurs zigzaguent entre des buffets. Aux tables, les nationalités se mélangent et les premières amitiés se créent. Puis, pour avoir un avant-goût des surprises que Calella leur réserve, les étudiants se dirigent vers la Méditerranée. Enfin, ils atteignent la plage et garderont dans leur esprit la vision de leurs empreintes sur le sable comme un souvenir impérissable tandis que les premières vagues les effacent, et viennent lécher leurs chevilles. Certains, plus téméraires, laissent la mer les submerger entièrement. Puis tous forment un rond dans la nuit, progressivement les voix s'ajoutent sous la lune.

Le lendemain, Damien Luy annonce le programme : un passage devant jury, un atelier avec Kirby Shaw, célèbre arrangeur, des prestations sur estrade, une visite de Barcelone. Le dernier soir, une immense paëlla est organisée en plein air, un chœur d'enfants de Fribourg rejoint les étudiants pour entamer un canon quand soudain un autre intervient ; un mélange de portugais et de français s'élève dans la nuit, au-dessus de la mer : les chanteurs s'émerveillent de l'alchimie de leurs voix. Ils ne comprennent pas tout, mais leurs regards parlent d'eux-mêmes, sans besoin de traduire.

**Portfolio :**  
**le groupe astro et l'éclipse de soleil**







# La prévention des addictions

## avec Nicolas Donzé

Pour la onzième année consécutive, nous avons eu le plaisir d'accueillir M. Nicolas Donzé, responsable de toxicologie à l'hôpital du Valais et auteur de l'ouvrage Cannabis, haschich et Cie : un enjeu pour l'individu, la famille et la société paru en 2008, aux éditions Saint Augustin. Il a présenté les répercussions biologiques et psychologiques de la consommation de substances addictives à nos étudiants de deuxième année. Sa conférence suscite chaque année un enthousiasme unanime chez les élèves et les professeurs. Nous nous sommes interrogés sur la clé de ce succès. Nous avons alors glané des appréciations auprès de nos étudiants :

« C'est la meilleure campagne de prévention qui m'a été présentée. M. Donzé connaissait bien son sujet et c'était important d'avoir le point de vue d'un scientifique. Ses explications au sujet du fonctionnement du cerveau nous ont permis de prendre conscience des dangers liés aux drogues et à l'alcool. »

« Il ne nous a pas pris pour des imbéciles en nous faisant la morale et a illustré ses propos à l'aide de schémas et de statistiques. Il s'exprimait avec fluidité et faisait preuve de beaucoup d'humour. Il nous a tenus en haleine durant toute la conférence. »

« Son discours était très bien adapté à notre âge ; on ne nous prenait pas pour des gosses. »

Humour, compétences pédagogiques et scientifiques, humanisme ont fait de cette conférence une réussite.

Nous remercions M. Donzé de sa fidélité et nous nous réjouissons d'ores et déjà de savourer la prochaine conférence.





# Paris, ville de science

Paris, ville de Lumière, d'art et de science ... « C'est ce que nous allons voir ! » se dirent nos professeurs. C'est ainsi qu'ils entraînent avec eux les 4èmes sciences pour vérifier par eux-mêmes la réputation de la capitale française.

Samedi 28 mars, gare de Lyon : Que de gigantisme ! La première chose qui frappe en arrivant à Paris est la différence d'échelle entre son architecture et la nôtre. Pas le temps de nous attarder à l'auberge de jeunesse, nous voilà déjà partis pour une représentation des Carmina Burana dans la grandiose et toute nouvelle salle de la Philharmonie de Paris. Le lendemain, nous visitons le Palais de la Découverte où les bio-chim assistent à un passionnant exposé sur la formation des polymères. L'après-midi, certains se rendent au Musée des Arts et Métiers pour découvrir l'évolution des objets quotidiens à travers l'Histoire, d'autres au Louvre où le jeu de piste à la recherche de la Joconde fut fort périlleux ! Lundi, les bio-chim s'émerveillent dans la Galerie de l'Evolution et y voient la diversification des espèces, du Cambrien à nos jours, tandis que les phys-app ont la chance de visiter le laboratoire de Palaiseau pour comprendre de récentes découvertes d'optique comme les lasers ou encore la téléportation quantique. Le reste du temps, nous sommes libres de nous déplacer à notre guise dans la ville, et de découvrir ainsi des lieux symboliques comme Montmartre, la tour Eiffel, et encore beaucoup d'autres immanquables de Paris. Bref, beaucoup de bonne humeur, de découvertes captivantes et une envie irrépressible d'y retourner !







# Le concours TTC :

## un exercice virtuel formateur



Du 6 octobre au 10 décembre 2014, l'émission TTC de la RTS a organisé un concours boursier dont le but était d'investir un capital virtuel de 10 000 francs afin d'obtenir le meilleur rendement possible.

Une catégorie « école » a permis aux élèves de notre Collège d'y participer. Quatre équipes (de 8 à 10 élèves, nombre maximum admis) d'option spécifique économie se sont inscrites. Les professeurs d'économie ont encouragé les étudiants et ont organisé une rencontre avec un professionnel de la branche afin de leur montrer quelques rudiments nécessaires pour employer Swissquote et ses instruments graphiques. Des discussions ont également eu lieu de manière informelle et des conseils, bons et moins bons parfois (!), leur ont été donnés. Les élèves ont ainsi appris à négocier entre eux puisque seul l'un d'eux pouvait passer les ordres de bourse (le responsable du groupe). Ils ont également acquis une expérience des marchés boursiers réels qui complète un cours donné sur les titres et la SA.

Sur la base des chiffres officiels du concours TTC, les quatre équipes du Collège ont été mises en concurrence au sein même de l'établissement. Le concept était simple : l'équipe qui, à la fin du concours, possédait le portefeuille le plus élevé remportait un prix sponsorisé par les fiduciaires Laurent&Benoît Bender SA et Dini&Chappot SA à Martigny ainsi que par les CMA Remontées mécaniques à Crans-Montana. Cela aura peut-être permis à quelques étudiants d'adoucir la déception de n'avoir pu s'envoler pour Hong Kong ! (N.B. : notre collège avait gagné l'édition 2012 et un groupe de nos étudiants avait ainsi pu visiter New York).



# Nicolas Voide : un Ancien qui se souvient

1983 – 1988 : une période que vous, étudiantes et étudiants actuels du Collège de la Royale Abbaye de Saint-Maurice, n'avez tout simplement pas vécue (en fait, je l'ai plutôt vécue avec vos parents), alors qu'elle me paraît pourtant constitutive d'un passé récent.

Que de chemin parcouru depuis cette époque où, en quête de mon certificat de maturité littéraire (latin-anglais), j'apportais pleine satisfaction à mes professeurs des branches scientifiques en désespérant ceux des langues (autres que le français) !

Si le latin m'a été particulièrement utile lors de mes études universitaires de droit à Fribourg (je me souviens en particulier d'un magistral cours de droit romain sanctionné par un examen fondé sur l'analyse d'un texte en latin), je regrette quasi quotidiennement de ne pas avoir su profiter des nombreux cours de langues (allemand, anglais et italien) pour assurer les bases qui me permettraient d'être plus à l'aise, aujourd'hui, dans les discussions de tous les jours.

A l'heure de devenir, pour une année, le premier citoyen du canton, je me remémore l'ensemble du parcours suivi jusqu'à ce jour, dont les cinq belles années passées à St-Maurice, lesquelles restent une base solide, tant de connaissances que d'amitiés, nécessaires et cultivées au quotidien, tant dans ma vie professionnelle que dans mon mandat politique.

Je vous souhaite à toutes et tous de pouvoir, un jour, vous remémorer de manière aussi positive que moi vos années de collège, lesquelles resteront gravées en vous, quel que soit votre futur parcours de vie.





**BULLETIN D'INFORMATION  
DU LYCEE-COLLÈGE DE  
L'ABBAYE DE ST-MAURICE**

Service RP CH-1890 St-Maurice  
info@lyca.ch www.lyca.ch  
+41 24 486 0 486

*Vos remarques et suggestions nous intéressent.  
N'hésitez pas à nous en faire part à l'adresse suivante :*

Lycée-Collège de l'Abbaye  
Service de relations publiques :  
Rédacteur responsable : Yves Fournier, proviseur RP  
Rédacteurs : Letizia Scattolin Hagin, Stéphane Roduit  
CH-1890 St-Maurice  
serviceRP@lyca.ch

*Crédits photographiques :*

Idd : p. 6, p.11 et p.13 Groupe Astro : pp. 8-9  
P. Dubosson : p. 2 M. Jeanmonod : p. 17  
Y. Fournier : p. 14 Clin d'Oeil Séverine Rouiller: couv. et p. 5